

Odpověď na žádost o dodatečné informace

Zadavatel

Úřední název zadavatele:

Česká republika - Ministerstvo vnitra

IČO: 00007064**Sídlo/místo podnikání:**

Nad Štolou 936/3

17034 Praha

Kontaktní osoba:**Jméno:** Jana Benešová**E-mail:** rscz_jana.benesova2@pcr.cz**Telefon:** +420974842019**Organizační útvar:**

Správa logistického zabezpečení Policejního prezidia ČR

Číslo útvaru: 515459**Kontaktní adresa:**

Specifikace VZ

Název VZ: SLZM-Tlumočnické a překladatelské služby**Druh zadávacího řízení:** VZMR: Otevřená výzva**Druh VZ:** Služby**Systémové číslo:** T002/15/V00020634**Evidenční číslo:** PPR-1532/ČJ-2015-990670**Dne**

20.02.2015 12:36:00

[detail VZ](#)

Text odpovědi

Tímto poskytuje zadavatel dodavateli ve věci veřejné zakázky s názvem **SLZM-Tlumočnické a překladatelské služby** dodatečné informace k zadávacím podmínkám.

Dodatečné informace jsou poskytovány na základě žádosti jednoho či více dodavatelů nebo na základě rozhodnutí zadavatele.

Dodatečné informace na základě žádosti dodavatelů

Dodatečné informace poskytnuté zadavatelem na základě žádosti dodavatelů jsou uvedeny v následujícím číslovaném přehledu, přičemž jednotlivé žádosti (dotazy) jsou řazeny chronologicky tak, jak byly zadavateli doručeny.

Číslo žádosti (dotazu)

1.

Přesné znění žádosti (dotazu)

Dobrý den,

rádi bychom se informovali o kvalifikačních předpokladech na uchazeče. Uvádíte, jaké má mít uchazeš vzdělání a zkušenosti, nicméně nikde jsme se nedočetli, kolik tlumočnicků/překladatelů musí tyto podmínky splňovat. V dokumentu "Specifikace tlumočnických a překladatelských služeb" uvádíte

několik jazykových kombinací.

Naše otázka tedy zní, zda musíme kvalifikaci prokázat pro každý z uvedených jazyků.

Dále bychom se chtěli ujistit ohledně cenové nabídky. Cenová nabídka má být tedy za všechny uvedené jazykové kombinace dohromady? Pouze rozdělit za konsekutivní a simultánní tlumočení a překlad?

Děkuji za odpověď.

Odpověď

1. Osobní předpoklady je třeba garantovat u všech tlumočnicků a pro požadovaný jazyk.
2. Cenová nabídka se předkládá za všechny služby dohromady. Maximální limity jsou orientační.

Číslo žádosti (dotazu)

2.

Přesné znění žádosti (dotazu)

Dobrý den,

za naši překladatelskou agenturu ALFA CZ Translation bychom měli pár otázek k výběrovému řízení na tlumočení a překlad

1) Tlumočníci by měli být z ČR nebo přímo ze země, kde se bude tlumočení konat? Pokud byste si přáli tlumočnický z Česka, zajišťujete a hradíte přepravu, ubytování a stravování pro tlumočnický sami?

Pokud byste požadovali zajistit tlumočnický přímo v zemích, kde se budou jednotlivé akce konat (Polsko, Anglie, Rumunsko), pak bychom se chtěli zeptat, zda již víte, ve kterých městech přesně se tlumočení bude odehrávat?

2) Naše agentura je schopna zajistit také tlumočnickou techniku pro simultánní tlumočení. Budete mít o tuto službu zájem nebo máte k dispozici vlastní tlumočnické zařízení?

3) Co se týče kvalifikačních požadavků na jednotlivé tlumočnický, postačí uvést Vámi požadované informace o jeho/její kvalifikaci pro každou jazykovou kombinaci u konsekutivy vždy pro jednoho a u simultánky pro dva tlumočnický?

4) Jak přesně budou časově rozloženy bloky tlumočení v rámci tří denního intervalu? Je-li například termín konání akce 1.-3.3., znamená to, že 1.3 se plánuje příjezd, 2. 3. proběhnout 2 bloky tlumočení po 4 hodinách a 3.3. zbylé 2 bloky a ten samý den bude návrat do ČR?

Předem děkujeme za odpověď a přejeeme pěkný den.

Ing. Michal Hamrle (ředitel)

ALFA CZ Translation

Odpověď

Z které země je překladatel je věcí uchazeče. Stravování, dopravu a ubytování zajišťuje vždy zadavatel. Polsko=Varšava (požadujeme i angličtinu), Anglie=Cambridge a okolí, Rumunsko=Bukurešť a okolí, Slovinsko=Ljubljana a okolí.

2. Techniku pro tlumočení zajišťuje zadavatel.

3. Osobní předpoklady je třeba garantovat u všech tlumočnicků.

4. Plánuje se vždy jeden blok dopoledne a jeden odpoledne. V některých případech je "blokem" označeno tlumočení při doprovodných akcích a organizačních záležitostech.

Číslo žádosti (dotazu)

3.

Přesné znění žádosti (dotazu)

Dobrý den,

společnost Pygmalion, s.r.o. by se ráda zúčastnila výběrového řízení na tlumočení a překlady pro Ministerstvo vnitra.

Jelikož uzávěrka je již v pondělí dopoledne, potřebuji nejpозději v pátek podpisy od jednatele společnosti.

Proto Vás zdvořile žádám o rychlou odpověď na níže uvedené otázky.

1) Můžeme podat cenovou nabídku pouze na konsekutivní tlumočení v Polsku a překlady AJ-ČJ (cca 250 NS). A nebo je nabídka myšlena jako celek, tzn. i včetně ostatních tlumočení v Rumunsku, Slovinsku, ...?

2) Ve smlouvě je uvedeno, že náklady na ubytování, stravování a dopravu v tuzemsku a zahraničí hradí zadavatel. Ale jak to bude se simultánním tlumočením, konkrétně myslím s technikou. Tu seženete a hradíte Vy a nebo ji máme taky nacenit?

3) Dále nás zajímají kvalifikační předpoklady:

Píšete - Vzdělání v oboru překladatelství a tlumočnictví. Uchazeč předloží doklad (diplom) o dosaženém vysokoškolském vzdělání. Praxe v oboru min. 10 let. Tlumočení na min. 3 celodenních akcí s bezpečnostně-právní nebo policejní tematikou nebo problematikou národnostních menšin, tlumočených simultánně v posledních 3 letech s uvedením: Název akce, ...

My jsem překladatelská agentura, v týmu máme řadu kvalitních překladatelů a tlumočnicků a za sebou řadu překladů a tlumočení různých jazyků ... <http://www.prekladypygmalion.cz/reference/>

Tedy již nyní Vám máme dát k dispozici jména konkrétních tlumočnicků a doložit jejich praxi a ostatní požadované informace? A nebo stačí poslat pouze naše reference?

Velice děkuji za odpověď.

Odpověď

1. Nabídku je třeba podat na všechny akce dohromady. U Polska požadujeme i angličtinu.

2. Technikou pro tlumočení zajišťuje zadavatel.

3. Osobní předpoklady je třeba garantovat u všech tlumočnicků. Doložení uskutečněných akcí se dokládá za firmu.

Číslo žádosti (dotazu)

4.

Přesné znění žádosti (dotazu)

Vážená paní Benešová,

mám 2 dotazy, které jsou nutné pro kalkulaci ceny:

1) Je možné upřesnit konkrétní města v jednotlivých zemích, kde se bude

tlumočit během zahraničních cest?

2) Do ceny za zahraniční tlumočení máme zahrnout i cestovné a ubytování našeho tlumočnicka?

Bez toho upřesnění bude cena pouze za samotnou službu tlumočení a další náklady budou připočteny podle obvyklých sazeb - např. cena za 1 km; cena za ubytování v místě a čase obvyklé apod.

Děkuji za odpovědi.

Odpověď

1. Polsko=Varšava (požadujeme i angličtinu), Anglie=Cambridge a okolí, Rumunsko=Bukurešť a okolí, Slovinsko=Ljubljana a okolí.

2. Stravování, dopravu a ubytování zajišťuje vždy zadavatel. Požadujeme a hradíme pouze samotnou službu, tedy tlumočení a překlad.

Vytvořil

Jméno a příjmení

Jana Benešová v.r.

Doručení

Datum

20.02.2015 12:36:57